

[A3v] *Hoe Helena te Sluys aen quam, ende hoe sy korts weder ter zee waert trock, daer 't schip vreesselijck bevochten wert, ende de roovers haer namen.* ¹

[6]

[A3va] De schoone Helena is nae veel zeylens met 't schip ghekomen ter [A3vb] Sluys in Vlaenderen, ende sy heeft den schipper wel betaelt ende aen hem [A4ra] oorlof ghenomen ende is ghegaen nae een klooster daer kersten nonnen in woonden op tribuyt onder den heere vander Sluys. ² Ende als Helena 't klooster naeckte, soo bestonden alle de klocxkens van selfs te luyden, waer af de nonnen seer verwondert waren ende gingen alomme uytzien. ³ Soo saghen sy een vrouwe komen vande zee kant, 't welcke Helena was, ende sy ginghen haer tegen met kruycen ende vanen ende ontgingense. ⁴ 't Welck Helena seer verwonderde

1. Treperel: ¶ Comment Helaine vint arriuer a lescluse en flandres qui estoit pour lors sarrazine Et comment elle sen partit pour cause que le roy cantebrou qui estoit sire du pays la vouloit auoir et vint par fortune en angleterre ou le roy henry la print pour femme
De vrouwen-peerle: Hoe Helena te Sluys in Vlaenderen aenquam, ende kort wederom ter Zee trock, daer de Roovers haer naemen ende sy komt door Schip-brake in Engbelandt aen.

2. Treperel: OR dirons de la belle helaine qui sen va par mer et le vent la mena tant quelle vint a lescluse en flandres et en estoit sire le roy Cantebrou et estoit flandres adoncques sarrazine et y auoit vne abbaye de dames a lescluse *qui* estoient crestiennes par truage. Et quant helaine vint sur terre elle paya son maronnier et print conge de luy et sapprocha de labbaye

De vrouwen-peerle: [A4ra] DE schoone Helena is na vele zeylens met den schepe aengekomen voor Sluys in Vlaenderen alwaer zy den Schipper wel betaelt heeft / ende van hem oorlof genomen. Daer na gingh sy na een Cloosterken / daer Christene Nonnen in woonden onder tribuyt vanden Heere van Sluys.

3. Treperel: mais quant elle en approcha les cloches de ladicte abbaye se prindrent a sonner a par elles / dont les dames furent fort effroyees *et enuoyerent* veoir au clochier / mais on ny trouua personne /

De vrouwen-peerle: Als Helena dit Clooster genaecte begonsten alle de klockskens te luyden. De Nonnen daer af-verwondert zijnde : liepen allegaer uyt om te kijcken /

4. Treperel: *et* elles regarderent dehors vers la mer / et elles veirent venir vne dame qui venoit vers labaye / se descendirent en bas et dirent *quelles* nauoyent riens veu fors vne dame qui sembloit quelle fust dame de facon laquelle venoit de deuers la mer. Adonc dist labesse que ce pouoit estre vne sainte dame qui venoit en leur couuent. Lors prindrent la croix et le fanon en venant en procession a lencontre de helayne /

De vrouwen-peerle: ende siende haer van den Zee kant af komen / ginghen haer te gemoet / ende ontgingense seer feestelijck /

ende seyde datse des niet weerdigh en ware. ¹ Ende de nonnen baden haer datse by hunlieden blijven wilde, dat Helena haer beloofde, ende ginck mede in hun klooster. ²

Daer sy soo lange bleef tot dattet de coninck Contabri vernomen heeft, die sijn boden zont in het klooster, datmen hem Helena seynde soude om sijn boele te wesen, “ende en deden sy dat niet, hy soude het klooster doen verbernen!” ³

Ende als Helena dit verstaen heeft, dattet klooster in laste soude komen om harent wille, soo heeft sy terstont oorlof genomen aen alle de nonnen, die seer droevigh waren, ende is weder ghegaen nae de zee kant, daer sy een s[c]hip ⁴ vont met kooplieden, dien sy om Godts wille badt dat sy haer doch mede voeren wilden, dat sy geern deden. ⁵ Maer eylacen, korts als sy metten kooplieden inde zee was, soo

1. Treperel: et quant elle les veit elle fut toute esbahye pourquoy on faisoit cela Et elles dirent quelle le valoit bien et que elle estoit femme de dieu

De vrouwen-peerle: soo dat Helena sich verwonderde / ende seyde sulckx niet weerdigh te zijn.

2. Treperel: Lors la menerent en leur abbaye et luy firent tresgrant chere *et* luy prierent quelle demourast tousiours avecques elles leans.

De vrouwen-peerle: De Nonnen baden haer dat zy by haer-lieden wilde blijven : het welck Helena haer-lieden toestondt / ende gingh met haer in het Clooster /

3. Treperel: La demoura la noble Helaine vne espace de temps tant que le roy de cantebonne ouyt parler que il estoit venu la plus belle dame que oncques homme vit. Si enuoya tantost dire a labbaye que on luy enuoyast celle pucelle qui la estoit venue / mais les dames de labbaie luy manderent quelle niroit point. Et le roy leur manda que se el[A4va]le ny venoit que il bouteroit le feu en leur abbaye.

De vrouwen-peerle: blijvende daer soo lange tot dat het den Prince heeft vernomen. De welcke zijne boden sont in dit Clooster / gebiedende datmen hem Helena toesenden soude ; oft soo niet / dat hy het Clooster soude in brandt doen steken.

4. Broer Janszoon 1640: Sthip

5. Treperel: Quant helaine ouit dire ses parolles elle dist *quelle* sen yroit et *que* elle ne vouloit mie que labbaye fust arse et perie pour elle et se departit / dont les dames furent bien dollentes et commencerent toutes a plourer *moult* tendrement / mais helaine *sen* alla vers la mer et sassist sur la riue *tant* quelle veit venir marchans a *qui* elle pria *quelle* peust monter avec eulx et ilz la mirent dedans leur vaisseau /

De vrouwen-peerle: Als Helena verstont dat het Clooster om haeren 't wille soude in last comen / heeft terstont oorlof ghenomen aen [A4va] alle de Nonnen / die seer droevigh waren / ende is weder gegaen na den Zee-kandt daer zy een Schip vont met Coop-lieden / die zy om Godts wille badt dat zy haer doch mede voeren wilde ; het welck zy geerne deden.

ontmoete hunlieden een roofschip, diese vreesselijck bevochten, soo datse vande zeeroovers verwonnen ende ghenomen wierden, ende wierpen alle de kooplieden overboort ende en hielden niemant te lijve dan alleen Helena. ¹ Die nam den capiteyn in sijn schip, ende hy wildese houden voor sijn boel ende hy namse in sijnen armen ende kustense aen haren mondt. ² Ende Helena had daer geern teghen gheweest, maer ten mochte haer niet baten, want hy wildese terstondt verfortsen ende onteeren. ³

Als dit Helena sagh, soo vielse voor den capiteyn op haer knien, hem biddende [A4rb] dat sy eerst haer ghebedt spreecken mocht, 't welck haer den capiteyn consenteerde. ⁴

1. Treperel: mais bien peu de temps apres trouuerent vne bien piteuse aduventure / Car ilz rencontrerent vne barque toute pleine de larrons. Desquelz ilz furent assaillis / et furent tous les marchans tuez et leur vaisseau effondre

De vrouwen-peerle: Maer lacen corts daer na als zy met de coop-lieden op de Zee was / soo ontmoette hen-lieden een Roof-schip / dat hen vreesselijck bevocht / in sulcker voegen dat sy van de Roovers verwonnen ende ghenomen wierden : de Coop lieden smeten sy alle over boort in 't water / ende en behielden niemant te lijve dan alleen Helena /

2. Treperel: Lors prindrent helaine qui leur sembla si belle / et la mirent dedans leur vaisseau *et* dist le maistre que ce seroit sa dame.

De vrouwen-peerle: die den Capiteyn in zijn schip nam. Hy greepse in sijnen arm / ende kustense aen haeren mont

3. Treperel: Lors lemrassa *et* dist quil coucheroit avec elle.

De vrouwen-peerle: daer Helena geerne tegen gheweest hadde / maer sy en konde het niet beletten.

4. Treperel: Quant helaine vit ce elle fut fort esbahye *et* se mist fort a se deffendre / et quant elle vit que la deffence riens ne luy valoit ne chose quelle sceust faire elle se getta a genoulx deuant luy *et* dist / Sire ie suis a ta voullente ne ie ne puis dicy fouyr Mais ie te prie que tu me donnes vng peu despace de aourer *mon* createur *et* faire la priere que femme doit faire aincois que perdre mon pucellayge *et* puis fay de moy tout a ton plaisir *et* voulente Or sus donc dyst le maistre: marche deliure toy / car ie ne vueil *plus* attendre.

De vrouwen-peerle: Sy viel dan voor den Capiteyn op haere knien / hem biddende dat sy eerst haer Ghebedeken mochte spreken / eer sy haer eere ende maeghdom verloor : het welck haer den Capiteyn ten laesten toeliet.